



Međunarodni sud za krivično  
gonjenje osoba odgovornih za  
teška kršenja međunarodnog  
humanitarnog prava počinjena na  
teritoriji bivše Jugoslavije od  
1991. godine

Predmet br. IT-05-88/2-PT  
Datum: 18. januar 2010.  
Original: engleski

**PRED PRETRESNIM VIJEĆEM II**

**U sastavu:** sudija Christoph Flügge, predsjedavajući  
sudija Antoine Kesia-Mbe Mindua  
sudija Prisca Matimba Nyambe

**Sekretar:** g. John Hocking

**Odluka od:** 18. januara 2010.

**TUŽILAC**

**protiv**

**ZDRAVKA TOLIMIRA**

**JAVNO**

---

**ODLUKA PO ZAHTJEVU OPTUŽENOG ZA ODOBRENJE DA ULOŽI ŽALBU NA  
ODLUKU PO ZAHTJEVU TUŽILAŠTVA ZA PRIHVATANJE DOKAZA NA  
OSNOVU PRAVILA 92<sup>quater</sup>**

---

**Tužilaštvo:**

g. Peter McCloskey

**Optuženi:**

Zdravko Tolimir

**OVO PRETRESNO VIJEĆE** Međunarodnog suda za krivično gonjenje osoba odgovornih za teška kršenja međunarodnog humanitarnog prava počinjena na teritoriji bivše Jugoslavije od 1991. godine (dalje u tekstu: Međunarodni sud);

**RJEŠAVAJUĆI** po "Zahtevu Veću da odobri ulaganje žalbe na Odluku po zahtevu tužilaštva na osnovu pravila 92*quater*" koji je 7. decembra 2009. podnio optuženi Zdravko Tolimir (dalje u tekstu: optuženi) i koji je na engleskom jeziku zaveden 9. decembra 2009. (dalje u tekstu: Zahtjev za odobrenje), u kom optuženi traži odobrenje da uloži žalbu na "Odluku po zahtjevu tužilaštva za prihvatanje dokaza na osnovu pravila 92*quater*", donesenu 25. novembra 2009. (dalje u tekstu: Pobjijana odluka);

**PODSJEĆAJUĆI** da je Vijeće u Pobjijanoj odluci odobrilo zahtjev tužilaštva za prihvatanje transkripata iskaza tri svjedoka u ranijim postupcima, kao i dokaznih predmeta koji su korišteni u vezi s tim iskazima, na osnovu pravila 92*quater*;

**IMAJUĆI U VIDU** da optuženi u Zahtjevu za odobrenje izjavljuje da su žalbene osnove koje će biti navedene sljedeće;

- (1) Vijeće nije "neke od ključnih argumenata [...] uzelo u razmatranje [...], ili [...] im nije pridalo odgovarajuću težinu";<sup>1</sup>
- (2) Vijeće je primijenilo pogrešan standard u svojoj analizi pouzdanosti transkripata;<sup>2</sup>

**IMAJUĆI U VIDU** da optuženi dalje tvrdi sljedeće:

- (1) "Praktično jedini kriterijumi kojima je Veće poklonilo pažnju je da su izjave date pod zakletvom i da su svedoci unakrsno ispitani";<sup>3</sup>
- (2) na osnovu pravila 92*quater*, neki dokaz može biti prihvaćen samo ako su u vrijeme donošenja odluke bili zadovoljeni jasni kriterijumi pouzdanosti;<sup>4</sup>
- (3) Pobjijana odluka nužno utiče na ishod suđenja, budući da je "[n]esumnjivo da odluke kojima se u spis uvrštava iskaz nekog svedoka može uticati na ishod

---

<sup>1</sup> Zahtjev za odobrenje, par. 4.

<sup>2</sup> *Ibid.*

<sup>3</sup> Zahtjev za odobrenje, par. 6.

suđenja", a "[č]injenica da će Veće o težini koju treba pridati dokazima ovih svedoka odlučivati kasnije ... jasno ide u prilog [toj tvrdnji]";<sup>5</sup> i

- (4) "u situaciji neizvesnosti [u pogledu pouzdanosti dokaza] sve strane trpe štetu i stvara se takva situacija čije razrešenje zahteva znatno angažovanje i vremena i resursa";<sup>6</sup>

**IMAJUĆI U VIDU** "Konsolidovani odgovor tužilaštva na dva zahtjeva za odobrenje", dostavljen na povjerljivoj osnovi 15. decembra 2009. (dalje u tekstu: Odgovor), u kom tužilaštvo tvrdi da odluka Vijeća da prihvati tri transkripta nema, u ovoj fazi postupka, "nikakvog uticaja na pravično i ekspeditivno vođenje suđenja" zbog toga što optuženi može osporavati transkripte ili se pozabaviti bilo kojim pitanjem koje proizlazi iz njihovog prihvatanja tokom suđenja, a tužilaštvo napominje da je Žalbeno vijeće već donijelo odluku po interlokutornoj žalbi u vezi s prihvatanjem tih dokaza u predmetu *Tužilac protiv Popovića i drugih*;<sup>7</sup>

**IMAJUĆI U VIDU** "Zahtev Zdravka Tolimira za dozvolom da uloži žalbu i Replika na tužiočev konsolidovani odgovor na dva zahteva za dozvolu za ulaganje žalbe", podnesen 15. decembra 2009. i zaveden na engleskom jeziku 18. decembra 2009. (dalje u tekstu: Replika), u kom on

- (1) traži odobrenje da uloži repliku na Odgovor;<sup>8</sup>
- (2) tvrdi da prihvatanje iskaza na osnovu pravila 92<sup>quater</sup> nužno "ima veliki značaj i može imati veliku ulogu na dalji tok suđenja, kao i na mogući ishod postupka" budući da su ih dali svjedoci "u pogledu kojih ne postoji ni teoretska mogućnost da se unakrsno ispituju";<sup>9</sup>

---

<sup>4</sup> *Ibid.*

<sup>5</sup> Zahtjev za odobrenje, par. 7.

<sup>6</sup> Zahtjev za odobrenje, par. 8.

<sup>7</sup> Odgovor, par. 4.

<sup>8</sup> Replika, par. 1.

<sup>9</sup> Replika, par. 2.

- (3) tvrdi da činjenica da je nekima od optuženih u predmetu *Popović* "bilo omogućeno ulaganje žalbe ... jasno ide u prilog teze da se ista mogućnost mora pružiti" i u ovom predmetu;<sup>10</sup> i
- (4) tvrdi da prihvatanje iskaza na osnovu pravila 92*quater* "na optuženog prebacuje teret koji inicijalno nema" i da bi se stoga "ti dokazi mogli prihvatiti samo ukoliko postoje razlozi koji jasno ukazuju na njihovu pouzdanost";<sup>11</sup>

**IMAJUĆI U VIDU** da pravilo 73(B) Pravilnika predviđa da se "[n]a odluke o svim podnescima interlokutorna žalba može [...] uložiti samo uz odobrenje pretresnog vijeća, koje takvo odobrenje može dati ako se odluka tiče pitanja koje bi u znatnoj mjeri uticalo na pravično i ekspeditivno vođenje postupka ili ishod suđenja, te ako bi, po mišljenju pretresnog vijeća, promptno rješenje Žalbenog vijeća moglo suštinski pospješiti postupak";

**IMAJUĆI U VIDU** da odobrenje ne može biti dato ukoliko Vijeće ne utvrdi da su za to ispunjeni svi uslovi; da čak i ukoliko su ti uslovi ispunjeni, Vijeće po svom nahodjenju odlučuje da li će dati to odobrenje;<sup>12</sup> i da se zahtjev za odobrenje ne tiče pitanja da li je odluka pravilno obrazložena;<sup>13</sup>

**UZIMAJUĆI U OBZIR** da, po mišljenju Vijeća, puka činjenica da se nekom odlukom prihvata iskaz svjedoka, čak i ukoliko je nesumnjivo da je svjedok nedostupan za unakrsno ispitivanje, ne znači da se ta odluka nužno tiče pitanja koje ispunjava uslove za odobrenje navedene u pravilu 73(B);

**IMAJUĆI U VIDU** da je Pretresno vijeće u predmetu *Popović i drugi*, kada je dalo odobrenje za ulaganje žalbe na odluku o prihvatanju dokaza na koje se odnosi Pobjana odluka na osnovu pravila 92*quater*, zaključilo da se, budući da se dotičnim dokazima dokazuju djela i ponašanje optuženih u predmetu *Popović*, radi o pitanju koje će bitno uticati na pravično i ekspeditivno vođenje suđenja i da je promptno rješenje tog pitanja od strane Žalbenog vijeća moglo suštinski

---

<sup>10</sup> *Ibid.*

<sup>11</sup> Replika, par. 3.

<sup>12</sup> *Tužilac protiv Strugara*, predmet br. IT-01-42-T, Odluka po zahtevu odbrane za izdavanje potvrde, 17. juni 2004., par. 2.

<sup>13</sup> *Tužilac protiv Miloševića*, predmet br. IT-02-54-T, Odluka po zahtevu optužbe za odobrenje za ulaganje žalbe na odluku Pretresnog veća po zahtevu tužilaštva za postupak *voir dire*, 20. juni 2005., par. 4.

pospješiti postupak budući da optuženi, da je odluka Pretresnog vijeća ukinuta, ne bi morao da predoči dodatne dokaze čime bi se skratili dokazni postupci jednog ili više optuženih;<sup>14</sup>

**UZIMAJUĆI U OBZIR** da se okolnosti koje su navele Pretresno vijeće u predmetu *Popović i drugi* da dâ odobrenje razlikuju od okolnosti u ovom predmetu i da u ovom slučaju nema odgovarajućeg opravdanja za odobrenje;

**UZIMAJUĆI U OBZIR** da se ostale tvrdnje optuženog, kao ona o pouzdanosti prihvaćenih dokaza, odnose na meritum Pobjane odluke i da u njima nije objašnjeno kako se neko pitanje koje je pokrenuto Pobjanom odlukom tiče kriterijuma za odobrenje predviđenih u pravilu 73(B);

**UZIMAJUĆI U OBZIR** da kriterijumi za odobrenje koji su predviđeni u pravilu 73(B) nisu zadovoljeni;

**NA OSNOVU** pravila 73(B) i 126*bis*;

**OVIM DAJE** optuženom odobrenje da uloži Repliku i **ODBIJA** Zahtjev u svim drugim aspektima.

Sastavljeno na engleskom i francuskom jeziku, pri čemu je engleska verzija mjerodavna.

/potpis na originalu/  
Christoph Flügge,  
predsjedavajući sudija

Dana 18. januara 2010.  
U Haagu,  
Nizozemska

[pečat Međunarodnog suda]

---

<sup>14</sup> *Tužilac protiv Popovića i drugih*, predmet br. IT-05-88-T, Odluka po Nikolićevom i Bearinom zahtjevu za odobrenje da ulože žalbu na odluku na osnovu pravila 92*quater*, 19. maj 2008., par. 19-20.